

Ачилова Елена Николаевна

**ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЫ СОЦИУМА:
КОГНИТИВНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

В статье рассматривается специфика репрезентации финансово-экономического терминологического пространства в языке науки; показано, что значительную роль в процессах его формирования играет внеязыковая действительность. Делаются выводы о том, что процессы терминологической деривации в подъязыке экономики в русском национальном языке осуществляются по специализированным когнитивным моделям, результатом чего выступают гетерогенные по структуре и степени специальности терминоединицы, формирующие язык науки данной гносеологической области; что финансово-экономическая терминологическая сфера национального языка отражает, помимо социально-исторических, культурных и научно-производственных аспектов, также этику деловых отношений, этику бизнеса (предпринимательства), что выступает этическим основанием как всей системы экономики, так и финансово-экономического подъязыка в целом.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/15.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 1. С. 61-63. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 8; 81'33

В статье рассматривается специфика репрезентации финансово-экономического терминологического пространства в языке науки; показано, что значительную роль в процессах его формирования играет внеязыковая действительность. Делаются выводы о том, что процессы терминологической деривации в подъязыке экономики в русском национальном языке осуществляются по специализированным когнитивным моделям, результатом чего выступают гетерогенные по структуре и степени специальности терминологические единицы, формирующие язык науки данной гносеологической области; что финансово-экономическая терминологическая сфера национального языка отражает, помимо социально-исторических, культурных и научно-производственных аспектов, также этику деловых отношений, этику бизнеса (предпринимательства), что выступает этическим основанием как всей системы экономики, так и финансово-экономического подъязыка в целом.

Ключевые слова и фразы: финансово-экономическая сфера; термин; этика; терминологический семиозис; принцип учёта экстралингвистических факторов; принцип деривационности; номинация; теория деривации; термин-знак.

Ачилова Елена Николаевна

Кубанский государственный университет, г. Краснодар

Achilovaelena@yandex.ru

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЫ СОЦИУМА: КОГНИТИВНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Становление и формирование целостной финансово-экономической терминологической области русского национального языка опирается на ряд важнейших принципов и методологических оснований, ведущими из которых выступают принцип когнитивности, принцип социальной значимости, принцип деривационности и принцип учёта экстралингвистических факторов при разработке той или иной терминологической концепции. Масштабность и эволюция современного научного знания в условиях глобализации заставляет лингвистов разрабатывать концепции, отражающие современный подход к термину как к знаку социального развития.

Изучение работ, посвящённых влиянию различных экстралингвистических аспектов на формирование разных по тематике предметных областей, терминологий, терминосфер, а также дискурсов как социально и исторически сложившихся сфер человеческого познания и коммуникации [7, с. 15], показывает, что в лингвистике стратифицируются конкретные модули внеязыковых факторов (историко-культурных, социально-экономических, конфессиональных, духовно-нравственных и иных), каждый из которых определённым образом отразился на их языковом представлении. Экстралингвистические причины, обусловившие формирование обширной по языковому и денотатному составу финансово-экономической социальной сферы России, весьма разнообразны и дифференцируются по степени влияния на преобразование с середины 80-х годов всей экономической системы страны. Главнейшим объективным внеязыковым фактором считается осуществлённый в России переход от модели плановой экономики к модели экономики рыночной. В силу этого обстоятельства именно понятие **рынка** детерминировало своеобразную семантико-понятийную «перестройку» терминологического аппарата русской экономической когнитивно-семиотической подсистемы национального языка. Появление ряда новых для России социально-экономических феноменов и понятий исключительно рыночной экономики, таких как «частная собственность», «работодатель», «служба судебных приставов», «банкротство», «рейдерство», «риелтор», «ритейл», «ритейлор», «коллектор» и множество других, постепенно сформировало особую, соответствующую этическим принципам протестантской трудовой этики капитализма, семантико-смысловую область российского ментального пространства, исторически базирующуюся на канонах и ценностях православной этики.

Экстралингвистическая обусловленность лексико-семантических и концептуально-терминологических оснований финансово-экономического фрагмента русской языковой картины мира имеет ярко выраженный характер, что неизбежно сказывается и на процессуальности терминологического формирования и развития всей финансово-экономической сферы социума.

В настоящее время в лингвистике активизировались исследования общей теории деривации, в рамках которой особое значение приобретают механизмы, способы и средства создания термина как ключевого знака

языка науки. С позиций деривационного подхода к термину он интерпретируется как сложная понятийно-семиотическая единица. Сложность определения статуса и сущностных характеристик термина во многом объясняется его спецификой, так как термин – это имя научного понятия, такой знак, такое слово или словосочетание, в котором на понятийно-когнитивном уровне закодировано содержание научного явления (в самом широком смысле), известное только специалисту.

Вербальную базу современной русской финансово-экономической сферы социума образует семиотико-терминологический континуум функционально специализированных единиц, включающий в свой состав общенаучную, специальную, узкоспециальную и профильную, межотраслевую финансово-экономическую терминологию. Главным эксклюзивным признаком русского экономического терминопольного пространства выступает тот факт, что почти 90% монолексемных терминов, вошедших в русскую финансово-экономическую терминосистему в 90-е годы XX века, представляют собой **заимствования** из английского языка.

Когнитивно-терминологическая область русского финансово-экономического пространства интегрирует в единый комплекс лексические и терминологические единицы из самых разных наук: в ней активно функционируют термины математики, налогового права, сферы кредитования, банковской деятельности, страхования, социальных наук, мировой экономики, юридических наук и других гносеологических блоков. Все эти семиотические образования экстралингвистически, понятийно и терминологически связаны друг с другом, формируя единое поле экономики как профессионального и социокультурного феномена, определяющего статус страны и жизненный уклад её граждан. В сферу рыночных финансово-экономических отношений в рамках гетерогенных коммуникативных ситуаций и практик в той или иной степени вовлечён каждый носитель русского языка. В этом плане вопрос о статусе и определении термина как репрезентативной единицы логоса и лексиса является ключевым.

Мы придерживаемся в этом вопросе точки зрения В. М. Лейчика, который даёт следующее определение: «Термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [5, с. 16-17]. Наши данные свидетельствуют о том, что финансово-экономический термин может быть репрезентирован не только одной лексической единицей, но и целым словосочетанием, так как он часто выполняет функцию представления и номинации сложного социального интегративного понятия.

Наиболее актуальными признаками термина, в отличие от специфических признаков «нетермина», выступают следующие: 1) обязательное наличие однозначной дефиниции; 2) наличие в терминосистеме индивидуально-авторских понятий (т.н. авторские термины); 3) взаимная корреляция значения конкретного термина со значениями других терминов в пределах соответствующего терминологического поля; 4) наличие понятийно-семиотической корреляции с определенной профессионально-научной деятельностью и др.

Как отмечают исследователи данной проблемы, в рамках финансово-экономического терминопольного пространства функционируют, помимо терминов, и другие когнитивно специализированные лексические единицы: профессионализмы, профессиональные арготизмы, профессиональные жаргонизмы, терминологические метафоры, предтермины, квазипредтермины (т.е. описательные номинации понятий), терминопольные (т.е. номинации только формирующихся понятий), прототермины (т.е. номинации специальных представлений) [4].

Г. Г. Молчанова, например, замечает, что «при использовании метафоры как процедурного механизма когнитивной обработки для понимания сложных перемен, происходящих в окружающем его мире, человек пользуется, естественно, наиболее близкими и родственными ему понятиями» [6, с. 44].

Отмеченные специальные лексемы отражают переходные явления в формировании финансово-экономической терминосферы, те случаи, когда денотат уже заимствован принимающим (русским) социумом, а его дефиниция ещё не сформулирована или сформулирована в переносном смысле, метафорическим способом номинации нового для отечественного терминопольного феномена.

Важнейшим механизмом вербального представления специфики финансово-экономической сферы общества выступает деривация как процесс создания (в самом широком смысле этого слова) адекватных ему по понятийно-когнитивной структуре особых языковых знаков – терминов.

Как отмечает Л. Ю. Буянова, «существенно затрудняет комплексное изучение терминологической деривации как системы почти полное отсутствие лингвистического аппарата исследования, соответствующего метаязыка для описания основ теории терминопольного образования» [2, с. 13].

Установлено в ходе исследования, что на сегодняшний день важнейшим способом деривации в языке экономической науки является заимствование («**андеррайтинг**», «**ритейл**», «**тратта**» и др.), на втором месте стоит образование терминологических словосочетаний («**балансовая стоимость**», «**вторичная ипотека**», «**вывоз капитала**» и др.), третье место по продуктивности занимают суффиксация и префиксация («**аудитор**», «**должник**», «**страховщик**», «**дезинвестиции**», «**дезинфляция**» и др.), характеризующиеся также свойством аффиксальной кодированности. Суффиксальные и префиксальные форманты, принимающие участие в процессах деривации русских финансово-экономических терминов-номенов, будучи когнитивными репрезентантами понятийно-категориального членения, выполняют метаязыковую функцию понятийного кодирования информации, имеющей важное социокультурное значение для всей сферы экономики.

Таким образом, можно признать, что в финансово-экономической терминосфере деривационные отношения представляют собой специфическую проекцию реальных взаимоотношений и связей между референтами

(денотатами), что детерминирует возникновение у производных терминов единиц двух корреляционных аспектов, связывающих их как с действительностью, так и со сферой языка.

Учёные отмечают, что «термины должны входить в систему данного языка по способам словообразования и сочетания слов, должны быть привычны для произносительно-фонетических навыков» [3, с. 71].

Все способы терминологической деривации в совокупности составляют важную часть теории современного когнитивного терминологического образования и терминоведения в целом.

Финансово-экономическая терминологическая сфера национального языка отражает, помимо практических и научно-производственных аспектов, также **этику** деловых отношений, **этику бизнеса (предпринимательства)**, что является этическим основанием как всей системы экономики, так и финансово-экономического подязыка в целом (интраязыковая аспектность). Например, термин «**кредит**», один из базовых, ключевых в финансово-экономическом подязыке, вобрал в свой семантический объём этические понятийные маркеры: латинское *credit* означает «**он верит**». «**Кредит**... предоставление **в долг** денег или товаров на условиях возвратности и, как правило, с уплатой процентов» [1, с. 344]. В данной дефиниции понятие кредита тесно связано с понятием *creditum* – **долг**, в котором также присутствует этический семантический компонент. Эта же «этическая» сема «*верю, доверяю*» содержится и в терминах **кредитор, кредитив, аккредитив, кредитный, кредит доверия** и других однокоренных единиц.

Итак, финансово-экономический термин как когнитивная единица языка глобальной экономической науки и национального языка в целом не только номинирует конкретную денотатно-объектную реальность какой-либо научной сферы, но и отражает сам процесс терминологической деривации, определенную когнитивную модель, семантику, прагматику и функциональное многообразие деривационных формантов, способствуя тем самым обогащению научной картины мира как сложного когнитивно-семиотического феномена.

Список источников

1. **Борисов А. Б.** Большой экономический словарь. М.: Книжный мир, 1999. 895 с.
2. **Буянова Л. Ю.** Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, семиотичность, функциональность. М.: Флинта; Наука, 2014. 256 с.
3. **Гаврилова И. А.** Критерии стандарта термина при составлении терминологического словаря (на примере английской полиграфической терминологии) // Актуальные вопросы филологических наук: проблемы и перспективы: материалы междунар. заоч. науч. конф. (г. Чита, ноябрь 2011 г.) / под общ. ред. Г. Д. Ахметовой. Чита: Молодой ученый, 2011. С. 68-72.
4. **Гринёв С. В.** Введение в терминоведение. М.: Моск. лицей, 1993. 309 с.
5. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2009. 256 с.
6. **Молчанова Г. Г.** Английский как неродной: текст, стиль, культура, коммуникация. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. 384 с.
7. **Синицына Ю. Н.** Дискурс и его когнитивные аспекты // Современные проблемы дискурсивной деятельности: коллективная монография / под ред. З. В. Демидовой. Краснодар: Изд-во КГУКИ, 2010. С. 9-42.

LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE FINANCIAL AND ECONOMIC SPHERE OF SOCIETY: COGNITIVE AND TERMINOLOGICAL ASPECT

Achilova Elena Nikolaevna
Kuban State University, Krasnodar
Achilovaelena@yandex.ru

The article deals with the specificity of the representation of the financial and economic terminological space in the language of science. It is shown that the extra-linguistic reality plays an important role in the processes of its formation. Conclusions are drawn that the processes of terminological derivation in the sublanguage of economics in the Russian national language are carried out according to specialized cognitive models, the result of which is terminological units, heterogeneous in structure and degree of specialty, forming the language of science of this epistemological region. The financial and economic terminology of the national language also represents, in addition to socio-historical, cultural and scientific-industrial aspects, the ethics of business relations, the ethics of business (entrepreneurship), which is the ethical basis of both the entire economics and the financial and economic sublanguage in general.

Key words and phrases: financial and economic sphere; term; ethics; terminological semiosis; principle of accounting for extra-linguistic factors; derivation principle; nomination; theory of derivation; term-sign.